

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 102 de la Soucieta



Nouvello tiero: n° 59

Proumié trimèstre de l'an 2007

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin trimestriau : Janvié - Febrié - Mars 2007

Abounamen pèr l'annado : 18,50 €

Ensignadou

Cuberto

- Lou mot de la cabiscolo
- Avesprage
- Lei chin de Sisteroun
- La Coumtesso de Dìo
- Lou dissete de Glaude
- L proumiero femo dins l'espàci
- Un reviéure de jouinesso
- Angèlo e lou parfum
- Istòri de Pèire de dóu loup
- Faire Pasco avans li Rampau?
- Es l'istòri d'uno bloundo...
- Soun noum
- Un sounet de Mistal

...?Prouvènço!...

Tricìo Dupuy
Gineto Fioré-Florens
Roso Pous
Tricìo Dupuy
Bunoun Gimet
Amirau G. Martin
Gineto Fioré-Florens
Glaude Duneton
Roso Pous
Tricìo Dupuy
La Casacareto
Gineto Fioré-Florens
Jùli Charles-Roux

Messo en pajo, beillessa de la publicacioun : Tricìo Dupuy

Lou mot de la cabiscolo

Marchan à grand pas vers la primo. Mai sènso faire de brut, countunian toujours noste pres-fa, plan planet.

Lis Escolo felibrenco se soun recampado à Fourcauquié à l'ócasioun de l'acamp festié de la Mantenènço de Prouvènço. Franc quàuqui escolo qu'an encaro un mouloun de sòci (La Targo de Touloun...) lis escolo sèmblon en som. D'ùni an uno bello couralo (l'Escolo de la Mar), d'autro soun renoumado pèr si cous de cousino prouvençalo (la Couqueto), nautre sian couneigu pèr nosto biblioutèco drudo, que pau à cha pau es counsultablo à gratis sus Internet bono-di lou travai dóu CIEL d'Oc (www.cieldoc.com)...

Senoun, lis ativeta dis escolo viron à l'entour de quàuqui counferènci, pas toujours en prouvençau (L'Escolo de la Sedo), de cous regulié (La Pervenco), d'espousicioun de coustume (La Couqueto), de passo-carriero en coustume (L'Escolo de la Mar), o d'espetacle de danso (Lou Grihet dóu Plan dei Cuco), mai la lengo sèmblo pas soun ócupacioun proumiero.

À l'aflat dóu Felibrige vèn de se crea un Counsèu de l'Escri Mistralen. La toco majo d'aquéu Counsèu culturau es de garda à la grafio mistralenco touto sa moudernita, valènt-à-dire d'en proumié d'actualisa lou Tresor dóu Felibrige en l'enrichissènt di nouvèu mot de noste siècle.

Aquéli neoulougisme manquant, se n'en trobo dins l'obro e la courrespoundènci de Frederi Mistral enjusquo 1914.

Mai de 1914 à 2006, i'a uno moulounado de terme nouvèu qu'an espeli de tras lou mounde, èro tèms pèr lis aparaire de l'escrituro mistralenco de recampa e de coudifica tóuti aquéli mot, dins l'èime mistralen.

Counsciènt que saren jamai proun pèr coumpli, de-coutrò, aquelo besougno. S'es fa e se fai encaro la rampelado de tóuti lis afouga estaca à l'obro de Frederi Mistral e à soun biais d'escrèure nosto lengo.

Es de bon dire qu'aquéu Counsèu de l'Escri Mistralen, emai siguèsse crea pèr lou Felibrige, souto la beilié dóu majourau Bernat Giély, restara pamens libre dins soun travai e si decisioun. Pèr provo, es pas prepausa rèn qu'i Felibre, es pas cantouna rèn qu'i grand saberut, es dubert à tóuti li mistralen de cor, estaca à la grafio dóu Mèstre que podon adurre sa pèiro au clapié.

I'a de travai à parteja e d'órientacioun à prene ensèn pèr aparà l'escrè mistralen.

Lou proumier acamp d'aquéu Counsèu de l'Escri Mistralen s'es debana lou dimenche 24 de setembre, dins la salo dis Estat Generau de Prouvènço de la Coumuno de z-Ais, souto la presidènci dóu capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet.

La grafio de Frederi Mistral e di primadié dóu Felibrige rèsto la mai simpla e la mai populàri en Prouvènço, pèr acò s'es decida de crea lou "Counsèu de l'Escri Mistralen" emé pèr toco proumiero la sauvo-gardo de la grafio mistralenco.

Sènso se vougué èstre uno acadèmi, aquéu Counsèu culturau se pauso coume un fougau d'escàmbi sus nosto lengo poutado pèr la grafio de Frederi Mistral.

Pèr counserva la moudernita d'aquelo grafio mistralenco, lou Counsèu de l'Escri Mistralen assegurara, de-longo, la meso à

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

jour dóu “Tresor dóu Felibrige”, associant li saberut dis escolo em’ aquéli que praticon la lengo.

En mai di neoulougisme, se prepauso de refreta quàuquis usage grafi, trop souvènt entrepachous pèr lis escolan d’aro qu’an pas, pecaire, ausi la lengo à l’oustau.

Li mèmbe saran chausi pèr si capacita à maneja la lengo e soun escrituro: dins l’ensignamen, la literaturo, la creacioun tiatralo vo musicalo, l’edicioun, la prèssò escricho vo audiò-visualo, la difusioun Internet, lou mitan associatiéu... la vido vidanto.

Lou Counsèu se coumpauso de 20 à 30 mèmbe. Aquéli mèmbe saran chausi de tau biais que la representacioun fuguèsse associativo e tambèn geougrafico. Quàuqui cabiscòu d’associacioun e d’àutri persouno soun adeja vengu pèr pourta ajudo.

Sis acamp se faran dins quento vilo que siegue dóu relarg prouvençau. Un acamp se faguè à-z-Ais, pièi d’àutri soun previst à Brignol e Bouleno.

L’ourgan, suport d’aquéu Counsèu de l’Escri Mistralen es lou Felibrige.

Realisa uno nouvello edicioun coumpletado dóu “Tresor dóu Felibrige”, à jour di mot nouvèu en versioun papié, mai tambèn en versioun enfourmatisado sus disque.

La meso à la dispousicioun d’aquéu diciounàri se fara tambèn sus l’internet emé un moutour de recerco pèr aganta li mot, li legi e lis escouta, prounoucia pèr dos voues diferènto.

Lou Counsèu se presènto coume lou pole d’eiselènci à sousteni en priourita pèr proumoure l’escri de la lengo en grafio mistralenco.

Acò es un travai grandaras de meso à jour de nosto lengo.

D’un autre las, pèr sauva nosto bello lengo uno grandò manifestacioun se debanara à Beziés, lou 17 de mars.

L’an d’avans, en 2005, la grandò manifestacioun de Carcassouno pèr la sauvgardo de la lengo recampè mai de 10.000 persouno, aquesto annado, ié saren pèr lou mens lou double!

L’ourganisacioun es mena pèr Anem Oc! Souto la bandiero de l’Istitut d’Estùdis Oucitan, Lou Felibrige, la Federacioun dis Enseignaire de Lengo e Culturo d’Oc, li Calandreta, Òc-Bi, Counsèu de la Joventut d’Òc)

Vosto sèmpe devoto,
La Cabiscolo

Tricìo Dupuy



Avesprage

Pèr qu'uno gouto d'aigo encigalo la terro,
Que l'aubre noun debano aquéu sèr sèns espèro,
Faudrié un nivoulun i lònghi resplendour,
Em' un gisclet de plueio e sis àcris óudour.

Oudour dóu sòu bagna pèr li vau emé li coumbo,
Quouro mistrau s'encourre en turtejant li doumbo,
Farcejaire demoun, encò bos e camin,
Enjusqu'à l'aubo fresco en riche pergamin.

Lou bèu tèms passarié subre li mountagnolo,
Pièi l'ivèr dins l'oustau me fariéu compagnolo,
Proche lou fiò de bos, mi man recaufariéu,
Pantaiant emé tu, d'avesprage d'estiéu.

Gineto Fioré-Florens

* * * * *

Lei chin de Sisteroun

Se passas pèr Sisteroun, sieguès pas espanta d'entèndre li chin que cridon encaro mai fort qu'aiours. Que fau de segur qu'afourtiisson sa soulido reputacioun de bramaire e de venjadou.

I'a mai de 150.000 annado sus aquéu rode fasié de fre que te jalavo la mesoulo e la valèio de Durènço, pecaire, èro de longo trescouberto de counglas, que jamai de la vido, jamai degun



aurié pouscu se pensa que lou soulèu prouvençau troubarié lou biais pèr sagata touto aquelo geladuro.

Pamens dins li baumo environanto, vivien de mouloun de bèsti. De sauvagino, de loubatas, de teissoun, de rupicabro e tambèn de chin.

Aquéli chin que soun mens couioun que lis àutri bèsti, an agu lèu encapa qu'èro un bon biais de faire souco emé lis ome que restavon dins li caverno.

E tambèn lou tèms s'es debana e lis

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

ome, pau à cha pau, an basti de vilajoun, de vilo e tambèn Sisteroun, e li chin an resta toujours eici.

Mai, sagata pèr li Vandale e un fais d'òutris envahissaire e de que sabe ièu, Sisteroun, que li disian Segustero e que li Rouman sounèron Civilitas, èro passado dins un mouloun de man: li Visigot, au comte de Prouvènço, sènso óubrida li Bourguignoun e tambèn lou comte de Fourcauquié.

Chincherin, chincherin la vidasso dis estajan s'es debanado. Tambèn la vido èro pas gaire aisado e mai de cop l'oulo èro quàsi vuejo. Mai tambèn li gènt se desfasien pas de si chinaio. Mai, eilas, un marrit jour, s'es recampa Arnaud de Cervoles.

Aquèu, sabès èro un marrit moucèu. Li disian l'archiprèire pèr escàfi, qu'aquéu marrias capoun, avié agu l'audàci de faire passa au regalet lou papo en persouno.

Se dis meme, que quouro es mort, aquèu espaventable, anavo tout dret pica eis infèr en cridant mai fort que possible emé pegin.

— Durbès la porte, sièu aqui, Arnaud de Cervoles.

Lou malin li aurié respoudu en se fretant li man :

— Anen, zóu, rintro lèu coulego, pèr tu la porto es pas tapado, que fai seissanto seis annado que t'espère.

Adounc, vèici ço qu'èro Arnaud de Cervoles, un qu'èro pas pica di verme.

Sisteroun, pecaire, avié tenu lou cop, contro li sèti, li raubage, li guerro de religioun e pèr lou bada uno espaventablo epidemio de pèsto. Valènt-à-dire que la pichoto viloto avié un brave travai pèr se despatouia de tóuti aquéli malfacho.

L'armado d'Arnaud de Cervoles, èro pèr elo, un cop d'estramassadou. Li Sisterounen èron coumpletamen aplanta, poudien plus ges tira l'enso, e avien manco pas lou cor de se basteja e meme de s'escapa. Mai, tout d'uno li venguèron uno idèio, e pensèron à si chinaio.. Li Rouman li disien adeja, *Canis-familiaris palustre*, chin di tourbiero, e davans la porte de sis oustau, aquéli dóu gros grun, marcavo sus lou lintau: — *Cave canem!*, qu'acò, voulié dire: — Mèfi lou chin!.

Qu'aquéli chin l'avien uno bello vòuto, qu'avien planta caviho dins lou rode. Poudès crèire que n'avié uno bello raio.

Li vilajan èron bèn brave, e li agradavon forço, pamens aquèu bestiari èron pas mai gras que de grasiho, e la cauvo souleto que partajavon emé li estajan, èro la fam. Tambèn pèr tout l'or dóu mounde, degun aurié vougu se desparti de si chin.



Ansin, aquelo niue memourablo agroumelèron tóutis aquéli bestiari. Acò, te fasié un bàrri esglariant emé d'uei esbriaudent de fam, emé de dènt blanco e pounchudo. Pèr éli, la nue èro

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

clafido d'oudour estranjo, de marridi sentour de susour e de brutesso completamen diferènto d'aquelo di Sisterounen.

Fuguè aquelo niue mounte Arnaud de Cervoles s'acampavo devers li bàrri de la vilo. Li chin renavon, descara, lou pèu tout espeloufi.

Quouro lou marrias e soun armado avisèron lis ombro mai gingoulanto lis uno que lis outro, aguèron la petugo e se pensèron emé esfrei qu'èron de loubatas. Tout d'un, li chin se rounsèron sur lou mouloun, e sas, i'anavon de bon cor e à goulo pleno.

Es pèr acò, après aquèu escaufèstre, dins uno debandado descardanado, que l'armado d'Arnaud de Cervoles, partiguè de Prouvènço sènso demanda soun rèste e es plus jamai revengudo.

Despièi, aquèu jour li gènt de Sisteroun, risoulejon d'escoundudo quouro entèndon charra dis esplé que fan li vaco sacrado e tambèn dis elefant blanc d'aquéli país dóu bout dóu mounde.

An de chin, éli, que soun mens encoumbrous e mai brave. Pamens, parai tambèn que despièi aquelo istòri, li chin de Sisteroun soun vengu, un pau mai arlèri e un pau mai braguetian.

Roso-Mariò Pous

27 Novembre 2006

(Tira d'uno legèndo gavoto)

* * * * *

La Countesso de Dìo

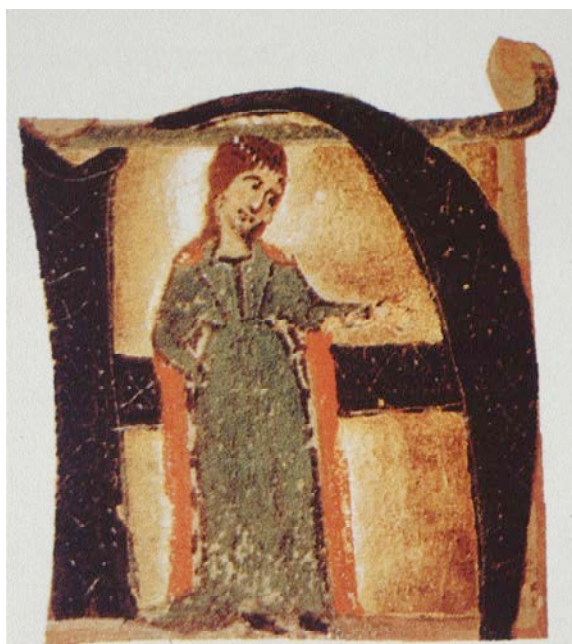
La countesso de Dìo fuguè la mouié de Guillem Ié de Peitiéus, bello e bono dono. S'enamourè de Rambaut d'Aurenjo, e faguè sus éu de bèlli cansoun pèr se plagne de soun incounstanço. Es la mai celèbro di Troubairis.

Avèn pas grand causo sus la vido d'aqueste persounage misterious de la countesso Beatriço de Dìo, maugrat que sa vido fuguè escricho, coume pèr la majo part di troubadour, au siècle seguissènt sa vido vertadiero. D'àutri raconte, mai tardié soun liuen de la realita.

Maugrat li recerco, lou persounage rèsto envirouna de mistèri e en mai soulamen quàuqui pouèmo nous soun arriba e uno souleto emé sa musico:

— *A chantar m'er de so qu'ieu no volria, tant me rancur de lui cui sui amia...*

Aquesto souleto cansoun, bello e esmouvènto, basto pèr garda sa celebrita dins lou repertòri dóu persounage.



...?Prouvènço!... Buletin n° 59

La descuberto d'aquelo obro, au siècle XVIIIen, menè li felibre de la Droumo de rèndre un oumenage à la troubairis.

Lou 10 d'avoust 1888, uno estatuo fuguè inagurado en soun ounour dins sa vilo de Dìo, emé un discours de Maurise Faure, deputa de la Droumo. Aquesto estatuo, obro sourtido de l'imaginacioun de dono Clouvis Hugues, es toujours vesiblo sus uno plaço de la vilo, proche uno font.

*Li felibre ié faguèron un laus enfiouca:
Belle damo de Dìo, estello de l'amour,
Toun front seren e pur clarejo coume uno aubo,
La garbo de toun pèu qu'oundejo sus ta raubo
Nous embaumo lou cor coume un jardin en flour.*

(Felix Gras)

L'amanto afogado...

Autenti, dirèit, apassiouna, soun biais d'escrièure counèis forço bèn li règlo de fin' amor. Pourgis si favour en soumetènt soun pretendènt à l'assai, se vòu tasta au plasé dóu baizar, jazer e abraçar, manejar, valènt-à-dire lou poutoun d'amour, lou coucha, l'estrencho e lou touca. Elo demando tambèn l'óubeïssènço assouludo e ié declaro claramen:

...Bel ami, amable e bon, quand vous tendrai en moun poudé, que pousquèsse un sèr me jaire emé vous, e vous baia un poutoun d'amour, sabès qu'aurai grand plasé à vous teni dins mi bras à la plaço de moun ome, basto que m'aguessias proumés de faire tout ço que voudrai...

E segound li mémi règlo, esvarto li calouniò di marrìdi lengo e de soun ome jalous:

... E vous, jalous, marrido lengo, cresès pas que renouncie, que joio e jouinesso noun me plason, pèr que que siegue lou despié que vous n'en vengon!

Aquesto trobairitz óubèis i counvencioun dóu courtaisamen amoureux e i lèi de fin' amor que soun autant claramen enouncia dins lou trouba dis ome. Ié met un pau mai de passioun meme de sensualita.

Soun obro moustro sa mestreso perfèto de la lengo d'O e di règlo pouëtico coume la teinico di rimo.

*Ab joi et ab joven m'apais
e jois et jovens m'apaia
que mos amics es lo plus gais
per qu'eu sui conhdet'e gaia
e pois eu li sui veraia
be-s tanh qu'el me sia verais
qu'anc de lui amar non m'estrais
ni ai cor que m'en estraia.*

L'amanto blessado...

Dins son cant, *A chantar m'er de so qu'eu non volria*, ounte la fièro countesso fai l'estalage de tóuti si qualita de dono idealo: *cortezia, beltatz, pretz*, canto un amour sincère e rafina. Mai

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

es trahido, enganado pèr soun amant que ié preferis uno
autro dono. Coumpren pas lou biais de soun ami qu'es
devenu arrougant e sauvage envers elo.
Es-ti pèr ourguei o cruauta?

*Be-m meravilh com vostre cors s'orgolha
amics vas me per qu'ai rason que-m dolha
non es ges dregz qu'autr'amors vos mi [tolha
per nula ren que-us diga ni acolha
e membre vos quals fo-l comensamens
de nostr'amor ja Domnedeus non volha
qu'en ma colpa sia-l departimens.*

Tricio Dupuy

(N.B. L'estatuo de la Coumtesso de Dìo, de dono
Clouvis Hugues, que se trobo à Dìo)



* * * * *

Lou dissate de Glaude

L'autre jour, ai rescountra moun ami lou Glaude que fasié quatre pan de mino, semblavo
qu'avié pas plega parpello de la niue.

I'ai di :

— E aro, de-qué t'arrivo ?

— M'en parles pas, que me revenguè, n'en pode pas plus!

Tout acò a coumença lou dissate de matin. Lou telefone a souna à pouncho d'aubo. Iéu,
pensave proufita de ma dimenchado, pèr me pausa un pau de ma semana de travai qu'èro
estado mai que penouso.

Quouro ai entendu dinda lou fiéu blagaire, pantaiave de souréu, de plajo blanco e de
calourasso. Me siéu di: devriéu pas respondre! Mai, après uno deseno de dindamen, ai aganta
lou telefone.... Malur! Èro ma bello-maire! Lou plus marrit que me pouvié arriva!

Fau dire qu'aquelo femo, quand a parla, e bèn, i'a pas-rèn à faire, fau faire ço qu'elo vòu!

Me diguè:

— Vole ana faire d'esqui!

— Mai, venguère, au mes de mai? Acò 's pas bèn eisa

Vous ai di qu'es pas possible d'èstre en mesacord em' elo:

— A la radiò an di qu'avié tounba de nèu au mas de la Barco, me fau i'ana qu'ai pas jamais
d'esqui e vole counèisse acò avans de m'enana e de leissa, belèu l'eiretage!

Lou message èro di mai clar! Me falié leva e i'ana!

Ai prepara moun càrri pèr li bestiàri, (en franchimand sonon acò *une bétailière*). Fau dire que
ma bello-maire pòu pas caupre dins ma veituro que si cènt kilò, soun triple mentoun, soun
tananari qu'es pas de crèire... emai tout l'aurre i'atorison pas de mounta dins uno auto de

...?Prouvènço!... Buletin n° 59



mens de cinq mètre e de prendre un avioun sèns prendre dous sèti e de faire tout un mouloun de causo que fasèn tóuti.

Ma bello-maire m'esperavo sus lou trepadou que la semana passado èro estado revessado pèr uno moubileto. Avié di au jouine:

— M'auriés poussu evitado! e l'autre de respondre:

— Ère pas segur d'avé proun d'essènci!

Pensave qu'anavian nous enana au mas de la Barco, mai, end' aquelo femo, faut s'espera en tout !

Me diguè:

— Me fau ana croumpa uno tengudo d'esqui!

Moun viage de la Crous coumençavo!

Pode pas dire quant avèn fa de boutigo! Trouba de vèsti, tout un arnescege d'esqui au mes de mai.... T'en dise pas mai!

E pièi, lou falié trouba en XXXL.

Avèn acaba nòsti prouvesioun, e tout acò en verd fluò, en rouge cascaio e dins de coulour que poudès pas imagina.

Ma bello-maire semblavo uno mougouffièro.

Pièi me diguè:

— Me fau entrina qu'ai pas jamai fa 'cò !

Ai recampa dos plancho, i'ai fissa li soulié d'esqui dessus e, dins lou saloun de soun oustau avèn coumença: flechimen, toursemen, acò èro pas trop grèu. Me falié la requiha à chasque cop! Pèr un dissate de repaus, ai leva quàuqui touno, mai acò èro pas-rèn.

Quouro a vougu assaja li viramen, fuguè la catastrofo: la tauleto dóu saloun mouriguè la proumièro, lou fautuei s'escranquè bèn lèu, pièi la télé, la radiò e que sai encaro despareiguèron davans l'afougamen d'aquéu gros baloun couloura.

Au planta dóu bastoun, lou lustre rejougneguè li defunta pèr l'esqui, lou retra dóu paure bèu-paire, emé sa moustacho drecho cabussè dins lou boucau dóu peissoun rouge qu'avié pas jamai vist aquel ome e que n'en faguè soun proun.

L'oustau semblavo un prat-bataié quouro nous sian endraia devers lou mas de la Barco.

E lou pièje, es que quand sian arriva, fasié tant de sourèu que i'avié pas plus de nèu!!!

Alor, coumprenes-bèn que iéu qu'esperavo sus li crebasso e lis avalanco, siéu revengu encaro mai alassa e flapi que ço que lou poudès pensa.

Mai aro ai pòu que ié vèngue l'idèio de faire d'esqui sus l'aigo, d'escalado o de chivau, e, vai, lou dissate desbrancarai moun telefone!

Brunoun Gimet



Tereshkova, la 1° femo dins l'espàci

En proufant mai de l'avanço preso (en 1963, li cousmounauto souvieti èron, deja ana 4 cop dins l'espàci) Kroutchev s'imaginè de ié manda uno femo. La causiguèron emé siuen e pèr de resoun escassamen poulitico, la coumpetènci espacialo en estèt pas lou principau. Valentina Tereshkova, venié de la classo óubriero que travaiauo dins uno fielaturu. Fuguè causido pèr la messioun au dan di cousmounauto e, pèr la simplo glòri de Kroutchev, faguè dins qu'uno messioun mai d'ouro de vòu dins l'espàci que tóuti lis astrounauto american de l'epoco. Dins tout, Korolev fuguè pas trop countènt de sa cousmounauto que s'endourmiguè pendènt la messioun e se demandèron coume s'endevenié. Segur, un pau de misouginò!

Amiral G. Martin

* * * * *

Un reviéure de jouinesso

Douçour d'un poutounet, gèste fa de tendresso,
Paraulo au goust de mèu, sourrire malicious,
Un frenin de bonur, l'istant es precious,
Quand revèn lou printèms secuta d'alegresso.

Subran renais l'espèr, adiéu vieio peresso,
Un pichot couquelin tènre e delicious,
Vèn se pausa, aqui, dins un vòu capricious,
Sus li bouco d'Iris, bello segnouresso

Tant lèu s'aubouro un cant sublime e charmadou
Menti! Noun se pòu pas lou pantai resta dous,
Se l'amo s'escantis i parla de la vido.

Sout l'umbleubre-cèu lou tèms vai trecolant,
Au zefir dóu reprim ount l'Amour la counvido,
Fugissié l'Ivernas en ribo di salanc.

Gineto Fioré-Florens

Angèlo e lou perfum

La maire de moun amigo Angèlo mouriguè en 1974 sènso jamai agué sachu parla un mot de francés.

Acò sèmblo pas possible se sabèn qu'aquelo femo èro franceso de souco, e d'avans, nascudo en 1899 au plus bèu de la IIIenco Republico. Simplamen, dins nosto Franço founsamen cuberto d'aubre, la maire d'Angèlo avié toujours parla la lengo de sis aujòu limousin, uno lengo proche de la de Bernard de Ventadour.

Li causo, uno grando famiho, que necessitavon proun de siuen e d'atentioun pèr la sorre einado, qu'èro restado emé sa lengo meiralo dins l'isoulamen dóu païs, au contre dis àutri chato e maire de sa generacioun que parlavon tout à la fes lou francés e la lengo d'Oc.

E, l'autre jour, trobe Angèlo dins uno coulèro negro. Venié de croumpa un perfum pèr soun ome, e coume acò se fai dins li boutigo à la modo, la vendarello i'avié baia tout un mouloun d'echantihoun. Franc que lis etiqueto e la publicita qu'acoumpagnavon aquéli pichot presènt èron tout escrich en anglés!

Angèlo pèr elo, counèis pas un mot d'anglés! S'encagnavo, qu'èro incapablo de saupre s'aquéli perfum èron pèr un ome, pèr uno femo, pèr li man o pèr li pèd, belèu pèr lou chin!

Se sentié umiliado pèr aquelo insoulènci dóu coumerce di cousmetique dins li mémi liò ounte sa maire avié viscu uno vido simplò, en deforo dóu lengage douminant, aquest francés dóu siècle XXen, aqueste di boutigo dóu tèms. Ço qu'endignavo Angèlo, es de se retrouba, à la debuto dóu siècle venènt, dins uno



situacioun quasimen pariero à-n-aquelo de sa maire: li boutigo, es uno malautié, cambion de lengo encaro un cop. Es trop!

Se Angèlo a pou scu, dins soun enfanço, passa eisadamen de sa lengo meiralo, la lengo nosto, au francés óbligatòri, a plus l'age de faire uno segoundo counversioun. Vèi adonc veni lou moumen ounte, plenamen citouieno d'Europo, e coume se dis en francés, au perfum, ié faudrié deveni bilengo, mai emé l'anglés, aqueste cop!

D'efèt, dins l'amiro d'uno bello loungevita, poudra vèire si felen, aro de nistoun adourable, travaia, travaia tout en anglés, s'arribon à-n-un mestié ounourable dins uno soucieta internaciounalo nouvello. Auran pèr elo lis atencioun e li prevenènço que se deù à sa maire, terrenalo tengudo à despart dis evenimen mage.

Autramen la lengo franceso èro estado dins nòstis endré qu'uno lengo efemèro, un biais de pont entre lis aujòu e la moudernita, entre la fin de la lengo d'Oc, lengo unico souto Giscard d'Estaing - la maire d'Angèlo - e la debuto de l'anglés, lengo d'usage souto... Brussello?

Se sara debanado quàsi uno bachiquello de trento à cinquanto an. Un mié siècle de francés soulet, à l'escalo de l'Istòri.

Un pau mai tard, pèr nòsti nebout, sara agradiéu de pensa au moumen ounte lou francés èro devengu la lengo de la nacioun touto, à grand fres, à cop de règlo sus lou su e de cop de pèd au quiéu, devenguè en meme tèms soucialamen obsoulèto e que tout èro parti mai pèr un tour!

Es-ti pas ço que sèmblo s'anuncia, à vèire lou pessu di Francés, se despacha de parla anglés

entre éli dins lis acamp internaciounau coume dins li proufessioun coungressiounalo? Souto lou pretèste d'un fa acoumpli, la tendènci d'aro sarié d'abandouna li lengo naciounalo d'Europo à soun sort d'idiome envirouna de literaturo prestigiosso classico, bon pèr estaca lou bout entre saberu? Es-ti bèn rasounable? Es-ti bèn sage de s'automutila coume acò ? Nòsti famous nebout saran-ti pas amareja e maudissènt, quand regardaran li richesso que ié fuguèron raubado? E es-ti pas vertadieramen satani que li grand persounage de nosto nacioun transitòri sèmblon de lou pas vèire? Li gènt dóu terraire qui mostron uno lucidita rabiouso e impouderouso, an lou sentimen d'èstre coumpletamen trahi: moun amigo Angèlo e si perfum sèmblon un simbèu.

Li milié de femo enmigrado an belèu rasoun, fin finalo: en aprenènt pas lou francés, fan l'ecounoumiò d'uno lengo de transicioun...

Glaude Duneton

(Le plaisir des Mots), Lou Figaro, 12 d'óutobre 2006
(reviraduro de T. D.)

* * * * *

Istòri de Pèire e dóu loup.

I'a forço legèndo de Sant Micoulau. Quouro lis enfant èron desóubeissènt la legèndo dis que lou charcutié lis avié chapla en moucéu éme sa destrau, e que li pichot èron dins la mastre coumo dei car-saladié .Urousamen que Sant Micoulau es arriba pèr lei sourti tóuti tres dóu petrin. Lou mounde se n'en countavo d'istòri que fasien pòu ei mòssi e subre-tout li disien que falié ges resta de niue dins lei carriero que quàuqui fes se rescampavo lou loup. Té, anen parla de l'istòri de Pèire e dóu loup que tòuti li pichot counèisson.

— Pèr un bèu matin lou pichoun Pèire duerb la porto dóu jardin pèr s'ana espaceja dins lou prat. Sus la branco d'uno piboulo, un pichoun aucelounet, amistous emé lou Pèire èro quiha.

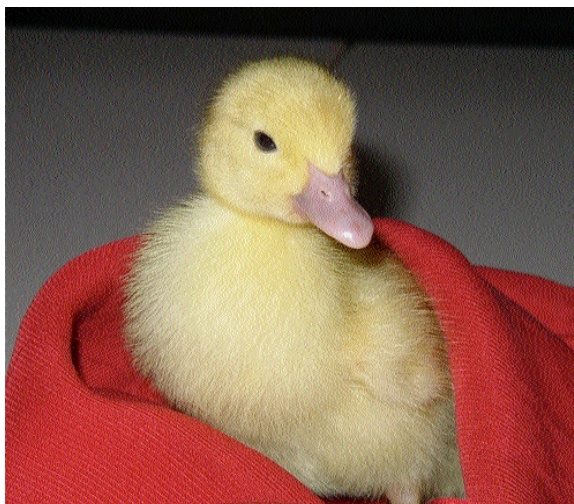
— Boudiéu, coumo sian bèn aqui e que tout es tranquile, bresihavo gauchousamen l'aucèu. D'un cop un anedoun pareiguè en boulegant dóu cuòu. Ero tant countènt que lou Pèire aguè ges tapa la porto dóu jardin, que tout d'uno, li ven d'idèio de se garça à la baio dins la garouio prefoundo qu'èro tout just au mitan dóu prat. En vesènt l'anedoun qu'estarpavo dins l'aigo, l'aucèu voulastrejo e se va pausa sus la branco, à soun caire.

— Mai que siès, li diguè, mai de mounte sortes? De segur siés pas un aucèu que sabes pas manco voula. Sèmbles un pèis.

E l'anedoun que li respoudeguè tout d'uno:

— E tu, bougre de faddli, quau siés tu que sabes manco pas nada!

E se carcagnavon encaro un long moumen, l'anedoun dins l'aigo e l'aucèu que li viravo à l'entour.



...?Prouvènço!... Buletin n° 59

D'un cop lou Pèire aurihavo. Avié ausi quaucaren qu'èro pas catouli. Ero un cat que se recampavo de rebaloun dins leis erbo nauto.

Lou cat qu'avie croumpa soun chut se pensavo:

— Te, un aucèu, boudiéu qu'es redoun. Se me lou mandavo darnié moun gargamèu, acò, sas, farié un famous manja.

E sènso faire de brut, à l'escoundudo, sus sei pato de velous, s'avançavo cauto, cauto.

— Mefi l'aucèu! cridè Pèire.

E léu l'aucèu se recampè sus la mai nauto branco de la piboulo. Tout peginous, l'anedoun qu'avie vist l'espetacle, cridavo au cat, au mitan de la maro: — Coin, coin, coin.

Lou cat, toujours de rebaloun à l'autour de l'aubre se pensavo:

— Siéu pas fourça de mounta à daut d'aquelo piboulo quouro arribarai l'aucèu adeja aura descampa.

Mai d'un cop, lou grand arribo à touto zuerto en biscant tant que pòu de véire soun pichoun Pèire dins lou prat.

— Mai que fas aqui, galapian, que l'endré es tant dangeirous e que pòu s'acampa lou loup dóu bos. De que faras bougre d'escòrpi, se un tau malastre arribavo.

Pamens lou Pèire, jougnavo lis espalo. Se n'en garçavo pas mai éu di riflessioun de soun grand. Dei drole coume éu, tambèn an pas pòu dóu loup.

E lou grand encagna, aganto la man dóu pichoun, lou fa rintra à l'oustau e tapo emé la clau la cadaulo de la porto. Bouto, èro pas de rèsto. Tóuti dous, lou grand e lou pichot Pèire èron pas plus lèu rintra qu'un loubatas negre pounchejo seis auriho à l'orle dóu bos. Dins un vira d'uei lou cat se vai quiha sus l'aubre. D'aquest tèms, à la despachado l'anedoun se rounso de la mueio. Mai, eilas aquelo pauro bèsti estarpavo tant que poudié. Lou loup éro bèn mai lest qu'èu. Aquéu gusas s'avanço de mai en mai proche de l'anedoun, tant proche, tant proche, que se lou rejoun, se l'aganto e se l'enfourno tout d'uno dins soun gargamèu.

E arò veici coume èron tòuti:

Lou cat assetaubre la branco, l'aucèu sus uno outro, un pau luen dóu cat, e au sòu lou loup que viravo à l'autour de la fusto en se lipant lei brego. D'aquest tèms, Pèire, darnié lou pourtau tapa, espinchavo tout l'espetacle que se debanavo.

Mai, avie pas pòu, jamai de la vido!! S'entournavo à soun oustau, agantavo uno cordo grandasso e se va quiha sus lou muret dóu jardin. Uno dei branco de l'aubre, que lou loup viravo à l'autour, venié se pausa sus lou muret. Aprofichant d'aquelo branco, lou Pèire, se vai escoundre dins l'aubre e à souto-voues dis à l'aucèu:

— Vai, dabas, voulestreja à l'entour dóu mourre dóu loup pèr l'enfeta e lou faire bisca. Mai, fau faire mèfi. Fagués bèn atencioun de pas te faire pessuga.

L'aucèu éme la pouncho de sis alo, toucavo quàsi la cabesso dóu loup. Aquéu, pensas un pau, cercavo de se l'aganta emé li maïssos. Boudiéu, coume l'aucèu carcagnavo lou loup, e coumo aquéu gusas de loup aurié tant vougu se l'aganta.

Mai, acò èro de figo d'un outro panié! L'aucèu èro bèn trop finocho e escapoucho pèr se faire couiouna.



...?Prouvènço!... Buletin n° 59

Interin, lou Pèire qu'èro d'agachoun subre la branco, faguè un nous couladis à la cordo, la davalò cauto-cauto, aganto la cò dou loup e tiro à se n'en faire peta lei bras.

Lou loup qu'avié aganta la comprenuro, qu'èro pessuga, reguignavo, se meteguè à sauteja e renavo e peginavo tant que poudié. Mai, lou Pèire arrimavo lou courdèu à la branco e lei sautajamen dóu loup faguèron que de restrangla lou nous couladis.

E zóu!, en aquéu moumen que lou loup estarpavo, lei cassaire pounchejèron à l'orle dóu bos. Seguissien lei piado dóu loup e enterin fasièn peta sei fusiéu.

Pèire, toujours quiha sus la piboulo cridavo à plen gargamèu:

— Basto!, basto!. Aplantas-vous un pau de faire marcha vòsti petadouiro. L'aucèu e iéu avèn aganta lou loup pèr la co, e justamen avèn besoun d'ajudo pèr lou tirassa enjusco dins la gàbi dóu jardin zououlogi.

E aro imaginas un pau l'espetacle triounfau. Pèire lou proumié, segui dei cassaire e dei fusiéu que carrejavon lou loup coumpletamen ensaussissouna.

Tapant la defilado, lou grand emé lou cat. Lou vièi que cabessejavo la tèsto fasié que de dire:

— Moun Diéu, mai de qu'aurié bèn pouescu arriba, paure de nautre, se d'asard Pèire s'avié pas aganta lou loup.

L'aucèu que voulestrejavo, bresihavo toujours gaiamen.

- Sian dei chanu, Pèire e iéu, vèses un pau ço qu'avèn aganta.

E tóuti èron countènt que risien, que sautejavon e que te cantavon à pleino gargamello.

Vo, certo, tóuti èron countènt... Tóuti?

Mai, eilas, beléu que tóuti èron pas tant countènt qu'acò.

En pourgissènt l'auriho s'ausissié l'anedoun que renavo, que te poussavo dei bran de desesperanço, escoundu dins l'embouligo dóu loup. Que lou loup, aquéu galavard, dins sa despacho, l'avié empassa dins soun entié, e l'anedoun, pecaire èro toujours bèn viéu.

R. Pous 1995

* * * * *

Faire Pasco avans li Rampau?

Tre lou IVen siècle, se celebravo à Jerusalèn, l'intrado de Jèsu dins la vilo. La glèiso de Jerusalèn, en 383, counvidavo li roumiéu à participa à-n-uno proucessioun semblant l'intrado dóu Crist. Aquesto fèsto venié belèu de Counstatinople.

A Roumo, despièi lou siècle VIen, lou dimenche d'avans Pasco èro lou de la Passioun.

La fèsto di Rampau s'es expandido encò nostre devers l'Age Mejan.

Lou vènt de Ram

Duro tout l'an

Dins lis oustau paure, tout lou mounde fasièn couire de cese pèr lou repas de miejour en souveni di batèu carga de cese qu'arribèron à Marsiho quand la regioun èro en periodo de famino.

Ma famiho èro óurinàri dóu coustat de Niço. Tóuti lis an, pèr Rampèu, ma meirino me pourgissié un ramèu de papié frisoula emé de counfisarié pendoulado: de fru confit, d'arange e de limo de sucre empapeira dins de papié d'argènt, de sucre d'orge e de riban. Anavian en famiho à la messo. La tradicioun es restado de faire de ramèu trena emé de tros de brancho de paumié. Soun vendu sus la Plaço Santo Reparato.

Benedicioun e proucessioun di rampau (9 d'abriéu)

- Dins un endré en deforo de la glèiso, lou prèire benesis li rampau e legis l'Evangèli de l'intrado triounfalo de Jèsu dins Jerusalèn. L'assemblado part en proucessioun.

Li rampau soun de bouis, d'óulivié, de paumo o de lausié.

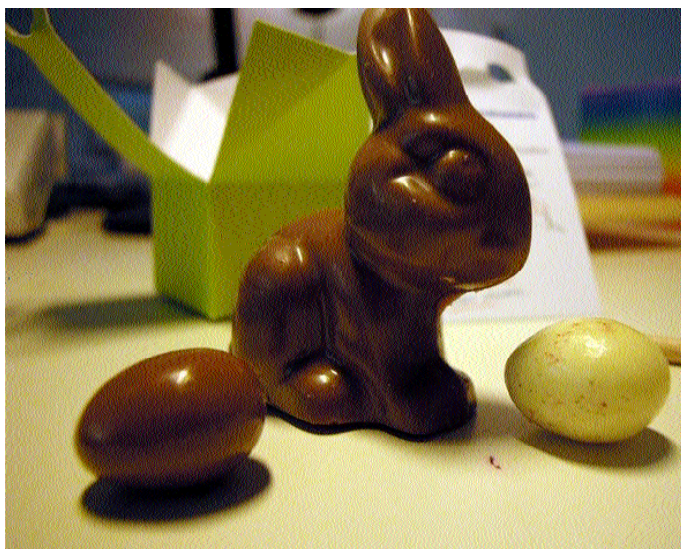
Après la messo, li fidèu tournon mai au siéu emé li rampau benesi. Soun mes siegue sus li crucifis de l'oustau, siegue au cementèri sus li cros di defunta.

Autri fes, anavon pausa un brout de

rampau à l'intrado de soun champ pèr que la recordo fuguèsse drudo e de bono qualita.

Se cremon tradiciounalamen li rampau pèr lou proumié jour de Carèmo de l'an d'après.

Lis Italian an serva li paumo, mai en Espagno e au Poutugau, preferisson l'óulivié. En Anglo-terro benesisson lou sause coume en Poulougno e en Russiò, qu'es simbèu de resureicioun e reneissènço. En Oulando utilison lou garrus e en Franço d'ùni porton de bouis. Li Danés fan ges de proucessioun.



*Lou tèms que fai lou jour de Santo Eisabèu
Duro jusqu'i Ramèu.*

Dijòu Sant (13 d'abriéu) - Es lou jour de la darriero Cèno, la debuto de la Passioun dóu Crist, la fèsto de la recounciliacioun di penitènt e lou jour de la ceremounié di lavamen di pèd.

*La Semano santo
Es la mai bello o la mai meichanto.*

La recounciliacioun di penitènt – Li penitènt qu'avié gravamen peca èron foro-bandi de l'assemblado éucaristico. Se li reconciliavon fin que pousquèsson participa à l'éucaristiò de Pasco. L'evesque menavo en farandoulo li penitènt recouncilia, en tenant pèr la man lou proumié, e lis autre se baiavon la man, en seguido.

Lou lavamen di pèd – Se retrobo dins quàuqui coumunauta mounastico. Lou Dijòu Saint, lou rèi Edouard d'Anglo-terro lavavo li pèd à 50 ome paure. Li rèi de Franço lavavon tambèn li pèd à 12 paure.

Divèndre Sant (14 d'abriéu) - A l'oufice, se legis la Passioun dins l'Evangèli segound Sant Jan. Es à Jerusalèn, d'en proumié que se celebrè lou Divèndre Sant. A Roumo, aquesto ceremounié aparèis qu'au siècle VIIen.

Dou tèm de la semano santo, se netejvo l'oustau e, grand mai se fasié pas la bugado de pòu de faire veni lou malur dins l'annado. Se fau pas faire coupa li péu, repousson pas...

Li Pasco

Se dis la Pasco jusiolo e li Pasco crestiano.

Encò nostre, Pasco es lou proumié dimenche après la pleno luno que seguis lou proumié jour dou printèm. Ouficialamen lou printèm es lou 21 de mars, mai d'efèt, lou printèm coumenço lou jour de l'equinosse: es pèr acò qu'avèn quàuqui jour de diferènci (aquest an es lou 20 de mars).

*Se pleno luno de mars jamai venié,
Jamai Pasco arribarié.*

Jèsu es juja e coundana à-n-èstre livra i Rouman. Lou gouvernour rouman es Ponce Pilate qu'èro pas un ange. Faguè crucifica Jèsu pèr respondre au souvèt de l'oupinioun publico...

Lis Evangèli dison pas tóuti la memo causo, que fuguèron pas escrich au meme moumen, mai basto! Sian pas aqui pèr refaire l'istòri.

Lou dilun de Pasco, touto la famiho part à la campagno.

Ma maire nous metié li causseto blanco.



...?Prouvènço!... Buletin n° 59

Pasco a baia soun noum à-n-un pichot noum: Pascau, l'islo de Pasco fuguè descurbido en aquest jour, pièi la (pâquerette) que flouris pèr Pasco.

*Pasco molo, espigo folo,
Pasco gelado, espigo granado.*

Simbèu e coustume

Es lou tèms di proucessioun di penitènt encagoula, de jour o de niue emé de lanterno. Lis enfant avans la ceremounié passavon dins li carriero en agitant d'istrumen que fasié de brut: cracino, cliqueto, tarabastello...

Li Grè pinton lis iòu en rouge, encò dis Alemand, un couniéu blanc invisable escound lis iòu dins li jardin, pèr lis American es uno lèbre, e pèr li Souisso, un couguiéu.

L'iòu es lou simbèu de vido lou mai ancian. Represento la fegoundita e lou renouvèu. La coustume de purgi d'iòu au printèms vèn de l'Antiquita, mai es soulamen au siècle XIIIen que lis iòu pinta aparèisson.

La tradicioun dis iòu de choucoulat vèn soulamen dóu siècle XIX en. Li sujèt an cambia sa formo: lapin, galino, campano, au grat di counfisaire.

En Europo, li campano dindon pas de Divèndre Sant enjusqu'au Dimenche de Pasco, en signe de dòu. Segound la legèndo, van à Roumo pèr ramena d'iòu de choucoulat dins li jardin pèr la tradiciounalo casso au tresor dóu matin de Pasco.

La lèbre es souvènti fes assouciado i tradicioun pascalo. Represento lou printèms e la sesoun dis amour. A tambèn uno significacioun religiouso: lou Crist es quàuqui fes representa pèr uno lèbre dis auriho grand duberto pèr escouta la paraulo divino...

Lou jour de Pasco se manjo d'agnèu, d'auriheto, de pet de nono emé de mèu...

*Pasco premierenco,
Pasco marsenco.*

Au nostre, fasèn bouli d'iòu, e chascun à soun iòu davans sa sieto, pèr miejour. Chascun emé soun iòu pico sus lou de soun vesin, bout contro bout, pèr l'esclapa. Lou darrié qu'a soun iòu entié a gagna... Es lou jo dóu pouncho-cuou.



Tricìo Dupuy

* * * * *

Es l'istòri d'uno blondo...

Un matin, es uno blondo, Zino, que trèvo dins sa cousino. Soun ome, Popol, arribo pèr faire lou café, e trobo sa mouié, touto sounjarello, la tèsto apielado sus sa man, en trin de chifra.

- Mai, Zino, de que fas aquí, tant d'ouro?

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

- Assaje de faire un puzzle.
 - Mai de que represènto, toun puzzle ?
 - Mai sabe pas, sus la bouito i'a un tigre.
- L'ome aganto la bouito...
- Arrèsto, Zino, e remet li floucoun de cerealo dins la bouito!

* * * * *

Soun noum

Vote l'encanta pèr lou vènt di coulino,
Fin que li pinatèu n'engardon mi long plang,
Frenissènt d'estaco dins lou fiò dóu levant,
Mi dos man óuferto 'mé si gràci calino.

Vole lou redouna pèr noto cristalino,
Au printèms rarious fa de parfum toucant.
Is erso de la mar, à soun flus, s'estacant
I roucas roussinèu curbi pèr li valino.

Mai... Es pu proche iéu pèr m'escouta parla.
E se fai tard, ai ! Las, moun cor va se vela
Autambèn pèr toujours escoundrai mi lamento.

Pèr qu'aquèu noum ama, brouda de fiéu d'argènt,
Lusènt mai qu'un raïoun dins uno aubo clemènto,
Rèsto dins moun reiaume un Unique Regènt.

Gineto Fioré-Florens

* * * * *

Un sounet de Frederi Mistral

M. J. Charles-Roux, que fuguè president de l'Espousicioun Coulounialo de Marsiho, vèn de publica, en 2 volume (Paris, librarié Lemerre), un magnifique oubrage: "Le costume en Provence", à l'ounour e à la glòri de nòsti Prouvençalo. Emé la bello ajudo de Na Jano de Flandreysy, de Valèri Bernard, de Leo Lelé e àutris artistico, lou mounumen superbe es richamen ilustra, e veici lou sounet que i'es au frountispice.

...?Prouvènço!... Buletin n° 59

Actibus immensis urbs fulget Massiliensis

De ti paire as rendu vivènto la deviso:
L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat,
Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat
Sus tóuti li nacioun que la grand mar diviso.

E vuei pouldamen toun cor d'or soulenniso
L'engèni prouvençau, e, coume lou sant blad
Qu'en taulo de Calèndo espelis sus lou plat,
Dins si record piouss nosto Prouvènço niso.

N'aguessian quàuquis-un e bon coume tu!
E veirian dóu país regreia la vertu,
Lis art sagateja sus nosto roucassiho,

L'óulivié patriau flouca lou terradou,
E lou mounde crida souto l'Amiradou:
Toustèms pèr si grand-fa resplendiguè Marsiho!



